

# **INFORME FINAL DE TESIS**

**Maestría en Educación  
Universidad de los Andes  
Centro de Investigaciones y Formación en Educación (CIFE)**

**Transferencia de habilidades comunicativas de primera lengua, Español, a una  
lengua extranjera, Inglés.**

**Presentado por:  
Yady Lucía González Doria**

**Dirigido por:  
Claudia Lucía Ordoñez Ed. D.**

**Diciembre de 2008**

## Tabla de Contenido

<b>1. Resumen.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Marco Conceptual.....</b>	<b>4</b>
<b>3. Resumen de la Innovación.....</b>	<b>15</b>
<b>4. Preguntas de Investigación.....</b>	<b>16</b>
<b>5. Metodología.....</b>	<b>16</b>
<b>5.1 Participantes.....</b>	<b>16</b>
<b>5.2 Métodos de recolección de datos.....</b>	<b>17</b>
<b>5.3 Análisis de los datos.....</b>	<b>17</b>
<b>6. Resultados.....</b>	<b>19</b>
<b>6.1 Avances en el aprendizaje del inglés.....</b>	<b>19</b>
<b>6.2 Relación entre competencia comunicativa en primera lengua y         aprendizaje de la lengua extranjera.....</b>	<b>24</b>
<b>7. Discusión.....</b>	<b>35</b>
<b>8. Referencias.....</b>	<b>40</b>
<b>9. Anexos.....</b>	<b>43</b>

## **1. Resumen**

Con la presente investigación me propuse explorar el aprendizaje inicial del inglés como lengua extranjera en niños de primero de primaria de un colegio privado, no bilingüe, de Chía. En especial me propuse explorar la relación entre habilidades comunicativas en la primera lengua y su desarrollo en la lengua extranjera, cuando ésta se enseña con verdadero propósito de generar habilidades de comunicación.

Realicé un estudio mixto, cualitativo y cuantitativo, en un curso de primero de primaria de 19 estudiantes, 3 niñas y 16 niños entre 5 y 7 años de edad. Ellos participaron en una clase de 5 horas semanales basada en principios constructivistas, donde se propiciaron espacios de utilización del inglés como medio de comunicación lo más auténtico posible. En este trabajo describo el aprendizaje logrado por los niños en inglés y comparo los niveles de habilidades comunicativas de habla y escucha que los niños tenían desarrolladas en su primera lengua con aquellos que lograron en la lengua extranjera, hacia la mitad, y al final de un semestre de trabajo. Para el efecto recogí entrevistas en ambas lenguas a mediados y al final de curso, relacionadas con los contenidos de inglés que se desarrollaron. No realicé una entrevista inicial de base dado que los estudiantes no conocían la metodología ni a la profesora que realizó la intervención pedagógica y hubo la necesidad de un periodo de ajuste al sistema de trabajo y a la profesora. Las entrevistas que recogí a mediados y a finales del curso se analizaron y compararon cuantitativamente en términos de la cantidad y adecuación del lenguaje producido, y cualitativamente categorizándolas según habilidades de comunicación. Dado que en nuestro país poca atención se le presta a la incidencia que las habilidades comunicativas de la lengua materna tiene en el aprendizaje de una lengua extranjera,

pienso que mi investigación aportará algunas luces a la comprensión de esta relación y por ende al mejoramiento de la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

## **2. Marco Conceptual**

Como profesora de lengua extranjera siempre he tenido gran interés en comprender a fondo todos los posibles factores que intervienen en el proceso de aprendizaje. A lo largo de mi experiencia cómo docente de inglés como lengua extranjera he notado, por ejemplo, distintas dificultades y ritmos de aprendizaje en los estudiantes de un grupo que son expuestos al mismo tipo de explicaciones y actividades; al final de un cierto tiempo de aprendizaje he notado que obtienen resultados muy variados y muchas veces no óptimos. A medida que he ido avanzando en la comprensión de los principios del constructivismo, he ido relacionándolos con distintos factores que pueden intervenir en cualquier proceso de aprendizaje, incluyendo, posiblemente, el de las lenguas extranjeras.

Uno de estos factores podría ser el desarrollo de las habilidades comunicativas de la primera lengua, si tenemos en cuenta el principio de que todo aprendiz posee conocimientos y experiencias previos relacionados con cualquier aprendizaje nuevo (Piaget, 1970). Sin embargo, hay otros posibles factores que también pueden intervenir en el éxito o fracaso del aprendizaje de una lengua extranjera. En este marco conceptual exploro la sustentación de este primer posible factor y de otros, a partir de documentos teóricos, textos investigativos y experiencias de aula relacionados con la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera en niños pequeños. Me centraré en dos aspectos, principalmente: la forma de aprender una lengua extranjera dentro de un marco de teorías comunicativas y

constructivistas y la transferencia de habilidades comunicativas de la lengua materna a la lengua extranjera. Baso mis concepciones sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en tres principios constructivistas del aprendizaje: el aprendizaje es un proceso y se basa en aprendizajes previos; es un fenómeno individual que se estimula y ocurre en interacción con los otros; y se logra al interactuar en el mundo real (Ordóñez, 2004).

Acerca del primer principio, para Piaget (1970) los individuos construyen nuevos conocimientos y nuevas formas de conocer a partir de aquellos que ya tienen, y ellos se van transformando a partir de la experiencia. El individuo empieza a relacionarse con los objetos y por medio de estas relaciones genera conocimiento. Para conocer los objetos el individuo actúa sobre ellos, transformándolos, combinándolos, separándolos y reensamblándolos. El individuo no adquiere conocimiento simplemente por una información externa a la que es expuesto, sino que adquiere conocimiento cuando interactúa con la realidad a su alrededor. Según Piaget, para presentar una noción adecuada del aprendizaje primero se debe explicar cómo los sujetos logran construir e inventar y no meramente cómo el individuo repite y copia. El origen del pensamiento racional es entonces el resultado de un proceso de construcción que tiene su origen en la lógica de las acciones del sujeto sobre los objetos (Coll, 1996).

De acuerdo con el segundo principio, el aprendizaje se estimula y ocurre en interacción con pares o con personas que tienen conocimientos más avanzados. Según Vygotsky (1978), las personas son principalmente aprendices sociales y es el lenguaje el principal instrumento de la reestructuración de la mente. Para él, el

aprendizaje y el desarrollo no son dos cosas que ocurren por separado pero tampoco son dos procesos idénticos, sino que se combinan de una forma tan compleja e interrelacionada que la instrucción lleva al desarrollo cognoscitivo del individuo en la zona de desarrollo próximo (Berk y Winsler, 1995). Vygotsky introduce el concepto de la zona de desarrollo próximo para elaborar las dimensiones del aprendizaje escolar y para explicar la relación entre el aprendizaje y el desarrollo del niño. La define como la distancia entre el nivel actual de desarrollo de un individuo y en nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de problemas bajo la supervisión de un adulto o de otros pares más capaces que él (Vygostky, 1978). A partir de estas ideas, Bruffee (1999) asegura que el aprendizaje en colaboración con los pares permite llegar a comprensiones más avanzadas a las que se tienen en un principio.

Por último Perkins (1997) introduce la idea constructivista de que se avanza en la comprensión, y por consiguiente en el aprendizaje, por medio de desempeños flexibles con lo que se sabe, que por definición van más allá de una simple rutina. Según el autor, la comprensión se desarrolla y demuestra al poner en acción lo que se entiende. Se avanza en la comprensión y se adquiere una mejor comprensión cuando, con base en lo que ya se comprende, se trabaja para enfrentar un reto. La comprensión se constituye en la capacidad de pensar y actuar flexiblemente con base en lo que se conoce. Es la capacidad de explicar, extrapolar, justificar, relacionar y aplicar de maneras que van más allá del simple conocimiento o habilidades rutinarias (Perkins, 1997). Ligada a este concepto se encuentra la concepción de desempeño auténtico (Boix Mancilla y Gardner, 1997); es decir, la aplicación de los conocimientos comprendidos en situaciones o desempeños reales.

Bajo la concepción de comprensión de Perkins, es necesario que en los salones de clase los estudiantes pongan en juego su comprensión. Sus desempeños le permitirán al maestro evaluar y orientar el progreso de sus estudiantes. La calidad de la comprensión de los estudiantes reposa en la habilidad de hacer un uso productivo de los conceptos, teorías y procedimientos disponibles en dominios tan diferentes como la biología, historia y las artes. Los estudiantes deben ser capaces de entender la naturaleza humanamente construida de este conocimiento y usarlo para resolver problemas, crear productos, tomar decisiones y al final transformar el mundo alrededor de ellos (Boix Mansilla y Gardner, 1997).

Dentro de la literatura sobre el aprendizaje, se hace gran énfasis en la actuación en contextos reales para que el aprendizaje sea mucho más significativo (Savery and Duffy, 1996; Meyer, 2000; Williams et al., 2007). Para aprender cualquier concepto nuevo es necesario un medio donde el individuo se enfrente a ese nuevo conocimiento y, por medio de su uso relacionado con la realidad, lo comprenda y lo apropie. En el caso del aprendizaje de una lengua, desde hace mucho tiempo ya sabemos que lo realmente auténtico es su uso como medio de comunicación social (Widdowson, 1978), de manera que no basta con aprender palabras y expresiones nuevas; también es necesario comprender los contextos pragmáticamente para poder expresar mensajes claros y con intención específica (Ninio y Snow, 1999).

La enseñanza tradicional en el campo del lenguaje maneja la enseñanza de las competencias comunicativas aparte de las competencias lingüísticas, perdiendo de vista este objetivo básico del aprendizaje de cualquier lengua. Desde hace ya tiempo

Widdowson (1978) y muchos otros lingüistas aplicados han analizado las habilidades lingüísticas y las habilidades comunicativas y han concluido que no se pueden simplemente dividir para desarrollar cada una de ellas por separado, puesto que en la comunicación intervienen todas en interacción para realizar los propósitos de la comunicación. Las habilidades comunicativas abarcan las habilidades lingüísticas, pero no pasa lo contrario, porque las primeras requieren una visión de la lengua como instrumento de comunicación (Widdowson, 1978).

Así, un problema específico de la enseñanza tradicional de las lenguas extranjeras es el poco énfasis que se le da a su uso. La falta de fluidez y exactitud en el uso de una lengua extranjera puede deberse al tipo de ejercicios que se emplean, a la tradicional transmisión de morfología y sintaxis por medio de reglas y a la práctica de esas reglas por medio de ejercicios escritos que no contribuyen a desarrollar verdaderas habilidades de comunicación (Macedonia, 2005). La adquisición de una lengua extranjera debe estar estrechamente ligada con su uso funcional (Donoso y Tolosa, 2003), es decir que la lengua debe usarse para comunicarse en realidad incluso dentro del salón de clase. La competencia comunicativa compromete no sólo el dominio de las cuatro áreas de habilidades sino además el uso apropiado del lenguaje en contextos sociales (Hamers y Blanc, 2000; Ramírez, 2003; Romaine, 1996). No es suficiente sólo poder construir oraciones gramaticalmente correctas con un vocabulario adecuado y pronunciación apropiada; también es necesario poder usar la lengua de una forma socialmente apropiada (Hasson, 2008). Además, se deben tener en cuenta los aprendizajes previos sobre los cuales los individuos construyen su nuevo conocimiento. El individuo ya posee un conocimiento sobre las formas de relacionarse con los demás y sobre los contextos y formas de



comunicarse en su propia lengua, y en ello se basará para comprender cómo expresar ese mismo conocimiento en la lengua extranjera (Nunan, 1999).

Dentro del marco de las teorías comunicativas para el aprendizaje de una segunda lengua o extranjera se encuentran autores que sugieren la importancia de reflexionar alrededor del uso de la lengua que se está aprendiendo como motor del proceso de su adquisición. Para Leung (2005), posiblemente uno de los principales giros que ha tenido la enseñanza del inglés como lengua extranjera en los últimos treinta años es que se ha intentado cambiar la metodología de enseñanza basada en gramática a una metodología más enfocada a enseñar la lengua como medio de comunicación. Esto ha implicado tener que incluir contextos sociales y el uso de reglas sociales como parte de la enseñanza de la lengua extranjera. Sin embargo, con respecto al aprendizaje del inglés, él sugiere que es imperativo reevaluar los conceptos teóricos de la competencia comunicativa ya que el inglés es usado por muchas personas y para muchos propósitos hoy en día y muchos entrenamientos a profesores para su enseñanza y materiales están basados en un concepto de años anteriores que no corresponde a la realidad de hoy. La enseñanza del inglés como lengua extranjera debe tener en cuenta los desarrollos sociales, culturales y de lenguaje del mundo real en condiciones contemporáneas (Leung, 2005; Nero, 2005).

Por otro lado, otro factor importante en la adquisición de una segunda lengua podría estar relacionado con la interacción entre el maestro y los estudiantes. De acuerdo con un estudio de caso realizado por Gillanders (2007), la relación que el profesor logre establecer con los niños es vital para el proceso de adquisición de la lengua. Esta autora realizó un estudio de caso en una escuela de North Carolina, los

participantes fueron 4 niños latinos de la clase. Para determinar el progreso de los niños, la autora realizó pruebas formales como el test Test de Vocabulario en Imágenes Peabody (TVIP) en español y en inglés. La maestra proporcionó oportunidades tales como diversos juegos usando la lengua de manera sencilla para que los niños pudieran formar parte de la comunidad del salón de clase y participar activamente en ella estableciendo así un ambiente apropiado para el aprendizaje del inglés. Al finalizar el año los niños mostraron progreso en el aprendizaje de vocabulario tanto en inglés como en español, su lengua materna. Los hallazgos de este estudio sugieren la importancia de la naturaleza social y afectiva en el aprendizaje de una segunda lengua en niños pequeños.

Hay evidencia empírica de la transferencia de habilidades comunicativas de primera lengua a la lengua extranjera. En un estudio cualitativo realizado por Snow y Hoefnagel-Höhle (1978), por ejemplo, se analizó una muestra de participantes entre 3 y 5 años, 6 y 7 años, 8 y 10 años, 12 y 15 años y adultos, hablantes nativos de inglés llegados a Holanda, dividida en dos grandes grupos: los principiantes que no habían sido expuestos al holandés y los avanzados que ya llevaban viviendo en el país y utilizando la lengua por 18 meses. A los principiantes, según los 5 grupos, se les hicieron distintos tests que permitieron medir aprendizaje de morfología, pronunciación y sintaxis de la lengua holandesa, evaluándolos 3 veces durante un año. A los avanzados se les evaluó una vez. El análisis de varianza de los resultados de las evaluaciones indicó que el grupo entre 12 y 15 años aprendió más rápidamente y con altos niveles de desempeño en pronunciación, morfología y sintaxis, seguido por el grupo de los adultos y en último lugar por el grupo de los niños entre 3 y 5 años. Una de las razones a las cuales los investigadores atribuyen

estos resultados es que los niños entre 12 y 15 presentan una transferencia positiva de la primera lengua a la lengua extranjera, según la cual haber aprendido una primera lengua facilita la tarea de aprender una extranjera, probablemente debido a su avance en el desarrollo nativo y a un mayor desarrollo de sus estrategias de aprendizaje.

Por su parte, Ordóñez, Snow, Carlo y McLaughlin (2002) encontraron relación entre el desarrollo de habilidades comunicativas académicas en la primera lengua y el aprendizaje de una segunda, en una muestra de 88 niños inmigrantes latinos de cuarto y quinto grado de colegios públicos de Boston y Santa Bárbara. Los niños, que tenían distintos niveles de desarrollo bilingüe según el test PPVT realizado en versiones inglesa y española, fueron evaluados en su habilidad de dar definiciones de objetos bien conocidos en ambas lenguas. Los hallazgos de esta investigación sugieren que los participantes transfirieron la habilidad de producir dentro de las definiciones términos que denotaban la clase a la que pertenecían los objetos de la primera lengua a la segunda lengua, y que el desempeño demostrado en español era un predictor en el desempeño del inglés.

Sparks, y Ganschow también han realizado varios estudios en compañía de otros autores donde han encontrado evidencia de transferencia de habilidades comunicativas de primera lengua a segunda lengua (Sparks y Ganschow, 1993, 1993a, 1993b; Sparks, Ganschow, y Patton, 1995; Sparks, Ganschow, Artzer, Siebenhar, Plageman y Patton, 1998). Según estos investigadores, los estudiantes que experimentan dificultades aprendiendo una lengua extranjera podrían tener dificultades en uno o más de los componentes fonológico, semántico y sintáctico del

código lingüístico en su primera lengua (Sparks y Ganschow 1991). En un estudio longitudinal realizado por Sparks, Ganschow, Humbach y Javorsky (2006), los autores realizaron pruebas específicas a 54 estudiantes de una escuela rural, pública distrital de clase media en el medio oeste de los Estados Unidos, en distintos intervalos de tiempo durante 10 años con el fin de predecir la aptitud para el aprendizaje y el desarrollo de habilidades orales y de escritura en una segunda lengua en relación con el desarrollo de la lengua materna. Todos los participantes completaron 2 años de aprendizaje de español, inglés y francés. A cada estudiante se le administraron pruebas de lectura y escritura, lenguaje oral, y habilidad cognoscitiva de su lengua nativa en la escuela primaria, y al inicio de 9° grado y al finalizar 10° grado se les dio una prueba de aptitud de aprendizaje de una lengua extranjera. Dentro de todas las variables, los resultados obtenidos en las pruebas de lectura y escritura de la lengua materna fueron los mejores predictores de los resultados obtenidos en la lengua extranjera, y los logros y en general la inteligencia verbal en la lengua materna fueron fuertes predictores de los resultados obtenidos en la prueba de aptitud de la extranjera.

De otra parte, en una revisión bibliográfica realizada por August, Carlo, Dressler, y Snow (2005) referente al desarrollo de vocabulario en estudiantes de habla hispana que aprenden inglés como segunda lengua, las autoras sugieren que el conocimiento de palabras similares en semántica y ortografía en inglés y en español (cognates) es un poderoso ejemplo de transferencia positiva para el aprendizaje de vocabulario en inglés como segunda lengua, y que esto puede llegar a facilitar la comprensión de lectura en inglés, puesto que el uso de estas palabras le podrían ayudar a los estudiantes a comprender el significado de palabras nuevas en inglés cuando están

leyendo. Las autoras sugieren que se debe aprovechar el conocimiento de estas palabras para la construcción de nuevo vocabulario.

Por su parte, Verhoeven (1994), realizó un estudio investigativo en el que pretendió encontrar evidencia empírica para la hipótesis de la interdependencia lingüística, que establece que en un desarrollo bilingüe, el lenguaje y las habilidades de lectura y escritura se pueden transferir de una lengua a otra. 98 niños turcos de 5 años que vivían en Holanda desde la infancia fueron seleccionados para este estudio antes de entrar a su primero de primaria. Se monitoreó longitudinalmente el desarrollo del léxico y de las habilidades morfosintáctica, pragmática, fonológica y de lectura y escritura de los niños en su primera y segunda lenguas. Los resultados demostraron que a nivel de léxico y sintaxis el lenguaje transferido fue muy limitado. Sin embargo, a nivel de habilidades pragmáticas, fonológicas y de lectura y escritura, hubo evidencia positiva para la interdependencia en desarrollo bilingüe.

Así mismo, en un estudio de caso realizado por Kazuko (1984) acerca del aprendizaje naturalístico de inglés como segunda lengua en dos niños japoneses, se encontró evidencia para sugerir que el desempeño en la primera lengua y la edad son factores importantes para la adquisición de la segunda lengua. Los dos niños del estudio tenían 8 y 4 años, venían de Japón y no habían sido expuestos al inglés en su país. Se les observó durante un periodo de dos años y medio mientras vivían y aprendían inglés en Estados Unidos, en una escuela localizada en un suburbio de Nueva York. Los datos del estudio fueron notas tomadas sobre discursos espontáneos realizados en el día a día. El análisis de los datos incluyó variedad de características relacionadas con el uso de la lengua y el proceso de adquisición. Los resultados

mostraron que al parecer el niño de 8 años aprendió más rápido y se podía comunicar mejor que el niño de 4 años debido al desarrollo de su lenguaje en su primera lengua. Kazuko menciona la teoría de Cummins, (1980) para explicar este resultado, pues según la hipótesis de este último sobre el desarrollo de la interdependencia, si la habilidad en el lenguaje académico (CALP) esta completamente desarrollada en la primera lengua, el niño puede aplicar a la segunda lengua lo que ha aprendido en la primera lengua. De acuerdo con Cummins, entre más alta sea esta habilidad del lenguaje, mejor se adquiere la segunda lengua.

Por su parte Jarvis (2000) realizó un estudio investigativo en Finlandia en el que esperaba ver la influencia de la primera lengua en el aprendizaje de la segunda. Tomó 537 adolescentes que vivían en Finlandia y 98 adolescentes que vivían en Indiana (E.E.U.U.) Los participantes suecos que vivían en Finlandia iban a escuelas públicas en sueco, los participantes estadounidenses eran hablantes nativos del inglés y asistían a escuelas públicas. Se escogieron 35 participantes por grupo experimental y 22 participantes por grupo control. A los participantes se les hizo tres pruebas, la primera consistía en una narración escrita a partir de una película de Charlie Chaplin, en la segunda los participantes debía hacer una lista de 27 objetos o eventos que se les mostraba escogidos de la película. Para la tercera prueba, se les hacía lo mismo que en la segunda pero previamente se les había dado una lista de vocabulario en inglés donde ellos debían escoger las palabras mientras veían los objetos o eventos. Los resultados sugieren que las opciones de palabras referenciales siguen patrones más acordes con los fundamentos de la primera lengua que por cualquier otra variable tales como la edad, la cantidad de instrucción en inglés y el

tipo de prueba pues ninguna de estas variables produce efectos tan consistentes como las que logró los fundamentos de la primera lengua.

Parece, pues, que existe evidencia de la relación entre habilidades de la lengua materna y la de aprender una lengua extranjera. Mi investigación podrá contribuir con más aportes al respecto del tema y a dar idea sobre la forma en que las habilidades de la lengua materna pueden aprovecharse en el aprendizaje de la extranjera. Este es uno de los factores que poco se tiene en cuenta al momento de diseñar programas de enseñanza de una lengua extranjera y en el quehacer pedagógico y que podría marcar la diferencia entre el fracaso o éxito de su aprendizaje en niños pequeños y en general en aprendices de todas las edades.

### **3. Resumen de la Innovación**

Realicé una innovación pedagógica consistente con principios comunicativos y constructivistas, en un colegio privado, no bilingüe de Chía – Cundinamarca, para 19 niños de primero de primaria entre 5 y 7 años de edad. Consistió en que aprendieron inglés por medio de la utilización de la lengua en intercambios pregunta – respuesta que simulaban conversaciones reales. Los niños aprendieron a preguntar y responder acerca de nombres de los objetos del salón de clase, sobre cuáles eran sus juguetes favoritos y los de sus compañeros, quiénes eran los miembros de su familia y cómo se llamaban los de ellos y los de sus compañeros, quiénes eran sus profesores del curso, y los lugares más frecuentados por ellos en el colegio. El tipo de trabajo realizado en el aula de clase fue el intercambio permanente de preguntas y respuestas simultáneamente en parejas; usando una amplia lista de vocabulario adecuado en sus pequeñas conversaciones (ver lista detallada de lo aprendido anexo

1). También aprendieron canciones que contenían el vocabulario y las preguntas y respuestas que estaban aprendiendo. Debieron, además, utilizar la lengua como un medio real para expresar necesidades y buscar soluciones a problemas relacionados con la comprensión y la expresión en inglés dentro del salón de clase (ver preguntas y respuestas en el anexo 2). El mayor énfasis se hizo en el desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva y producción oral debido a la edad temprana de los participantes y a que su proceso de aprendizaje de lecto-escritura en español estaba aún comenzando. La innovación duró un periodo de un semestre académico, de febrero a junio, durante 5 periodos de 45 minutos cada uno a la semana.

#### **4. Preguntas de Investigación**

Las preguntas de investigación que busqué responder fueron las siguientes:

**4.1.** ¿Qué avances se dan en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera en un grupo de 19 niños entre 5 y 7 años de edad durante un semestre de trabajo consistente con principios comunicativos y constructivistas?

**4.2.** ¿Qué relaciones se pueden establecer entre el aprendizaje que logran los estudiantes en la lengua extranjera y las competencias comunicativas de los niños en su primera lengua?

#### **5. Metodología**

##### **5.1 Participantes**

En este estudio exploratorio, realicé una intervención pedagógica con 19 estudiantes, 3 niñas y 16 niños entre 5 y 7 años de edad de primero de primaria de un colegio privado de la población de Chía, Cundinamarca. Decidí trabajar con estos niños con el objeto de hacer la investigación entre estudiantes que no hubieran sido expuestos anteriormente al aprendizaje del inglés, y así poder identificar con más rigurosidad los efectos producidos por mi intervención pedagógica.



## **5.2 Métodos de recolección de datos**

Para contestar la primera pregunta sobre el desarrollo de habilidades comunicativas en la lengua extranjera, realicé 2 entrevistas en inglés hacia mediados (entrevista inicial) y al final de la intervención (entrevista final), que grabé y transcribí literalmente para facilitar su análisis. En las entrevistas hice preguntas que los niños aprendieron a manejar en la intervención pedagógica, y ellos también tuvieron la oportunidad de hacérmelas a mí (ver protocolo de entrevista Anexo 3). Realicé la entrevista inicial después de un tiempo de iniciada la intervención, con el objeto de que mis participantes, de muy corta edad y sin experiencia previa con el inglés, se adaptaran primero a la metodología que usé y me conocieran como profesora del plantel educativo. Esto también me permitió a mí conocerlos un poco antes de empezar a conversar con ellos fuera de clase, durante la toma de datos.

Para contestar la segunda pregunta sobre posibles relaciones entre aprendizaje en la lengua extranjera y competencias comunicativas en primera lengua, realicé la misma entrevista en español (ver protocolo de entrevista Anexo 4) hacia mediados (entrevista inicial) y al final de la intervención (entrevista final). Así pude comparar lo que los niños podían hacer en ambas lenguas. También grabé y transcribí literalmente las entrevistas para facilitar su análisis.

## **5.3. Análisis de los datos**

### **5.3.1. Primera pregunta**

Para responder la primera pregunta hice primero análisis cuantitativo de las entrevistas en inglés. Logré puntajes numéricos para cada entrevista calificando las preguntas y respuestas de los niños según la cantidad y adecuación del lenguaje que produjeron. Le

di un puntaje a cada trozo de información correcta. Por ejemplo, en las preguntas “ In this Picture, what toys do you have?” y “Describe your school...” los estudiantes obtuvieron un punto por cada sustantivo correcto que dijeron en inglés, un punto por el color o adjetivo correcto que acompañara ese sustantivo, ½ punto extra si decían los adjetivos y sustantivos en el orden correcto, y un punto más por el uso de los artículos adecuados. Si los estudiantes repetían los artículos definidos o indefinidos (a – an – the) sólo se les contaba la primera vez que lo usaban al igual que si repetían el color de un objeto (ver sistema de codificación de las respuestas de los niños en el anexo 5).

Después de calificar las entrevistas comparé la media del grupo en la entrevista inicial con la de la entrevista final utilizando la prueba t-Student. Confirmé la adecuación de esta prueba al análisis de mis datos por medio de la prueba de normalidad Kolmogorov – Smirnov, que reveló distribuciones cercanas a la normal en los puntajes de ambas pruebas.

Complementé el análisis cuantitativo de las entrevistas en inglés con ejemplos cualitativos de avances en las respuestas de los niños de la primera a la última entrevista, tomando ejemplos de los niños que más avanzaron, los que avanzaron en forma cercana al promedio y los que avanzaron menos. Determiné estos grupos al relacionar sistemáticamente un “puntaje de avance” para cada niño, consistente en la diferencia numérica entre las calificaciones inicial y final, y su calificación en la entrevista final.

### 5.3.2. Segunda pregunta

Para responder la segunda pregunta sobre las relaciones entre el aprendizaje de los niños en la lengua extranjera y sus competencias en español realicé análisis cuantitativo y cualitativo en varias etapas, así:

- Hice el mismo análisis cuantitativo ya descrito a las entrevistas inicial y final en español (ver sistema de codificación de las respuestas de los niños en el anexo 6), para establecer una posible relación general entre el avance en inglés y el avance en español.
- Luego determiné el “puntaje de avance” para cada niño en cada lengua y reuní a todos los participantes en cinco grupos teniendo en cuenta los “puntajes de avance”, las pruebas iniciales y finales en cada lengua.
- Observé sistemáticamente si los puntajes de las pruebas iniciales en español se relacionaban de alguna forma con los “puntajes de avance” en inglés y con los demás puntajes en ambas lenguas.
- Al igual que en la primera pregunta, complementé este análisis con ejemplos cualitativos de las relaciones que encontré, tomados de las entrevistas de los niños.

## 6. Resultados

El análisis cuantitativo de los puntajes de las pruebas en inglés muestra que hubo avances estadísticamente significativos de la entrevista inicial a la final. Igualmente, al explorar posibles relaciones entre los avances en inglés y en español encontré estrechas relaciones entre las habilidades comunicativas de los niños en ambas lenguas. A continuación presento los resultados de los análisis que realicé y los ejemplos cualitativos que los ilustran.

### 6.1. Avances en el aprendizaje del inglés

La Tabla 1 presenta el avance del grupo en las pruebas en inglés de la primera y segunda medición.

**Tabla 1:** Estadísticas descriptivas y prueba t para las entrevistas inicial y final en inglés (n=19)

Entrevistas	Rango	Media	Desviación Estándar	Prueba t-Student (Estadística t)
Final Inglés	24,0 - 64,5	41,4	11,9	5,358***
Inicial Inglés	18,0 - 42,0	28,0	6,7	

<sup>~</sup>p<0,10; \*p<0,01; \*\*p<0,5; \*\*\*p<0,005

Como puede verse hubo avance promedio estadísticamente significativo a un nivel de confiabilidad de la prueba t-Student de  $p > 0,005$ . El promedio de calificación del grupo en la entrevista en inglés subió enormemente al final de la intervención, aunque la desviación estándar indica que también aumentaron las diferencias individuales en el desempeño en la entrevista en lengua extranjera.

La observación de los puntajes individuales muestra que todos los estudiantes avanzaron en el aprendizaje de la lengua extranjera en distintas medidas, exceptuando uno que retrocedió en el puntaje final de inglés. A continuación la Tabla 2 muestra distintos grupos de avance. En el primero siete (7) niños presentan los puntajes de avance más altos (entre 34,5 y 21), en el segundo cinco (5) avanzaron en forma cercana al promedio (entre 15 y 9) y en el último siete (7) mostraron pocos avances, con puntajes entre (5,5 y - 3,5).

**Tabla 2:** Puntajes individuales y “puntajes de avance” en las pruebas inicial y final de inglés.  
Avance promedio en inglés = 13,39 puntos (n=19)

	# Niño	Punt. inicial inglés	Punt. Final inglés	Punt. avance en inglés
<b>A</b>	13	30	64,5	34,5
<b>L</b>	11	28	62	34
<b>T</b>	5	30	53,5	23,5
<b>O</b>	7	32,5	54,5	22
	18	22	43,5	21,5
	14	19	40	21
	17	30	51	21
<b>PRO</b>	15	24	39	15
<b>ME</b>	16	19	32	13
<b>DIO</b>	10	42	53,5	11,5
	12	18	28,5	10,5
	8	23	32	9
<b>B</b>	3	32,5	38	5,5
<b>A</b>	1	33,5	38,5	5
<b>J</b>	9	37	40,5	3,5
<b>O</b>	19	31	34,5	3,5
	6	23	26	3
	4	23	24	1
	2	35	31,5	-3,5

A continuación presento ejemplos cualitativos de las respuestas de los niños a las entrevistas en inglés, que ilustran el avance general. Los ejemplos corresponden a las preguntas que mejor contestaron en cada prueba. El participante No.13, por ejemplo, obtuvo en la primera prueba de inglés 30 puntos y en la segunda 64,5. Avanzó, pues, 34,5 puntos en total, el avance mayor en el grupo y el puntaje mayor en la prueba final en inglés.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial</b>	<b>Entrevista final</b>
What's your name?	This is Laura Valentina. (1 pt.)	It's Valentina. (2 pts.)
What's your favorite color?	Yellow. (1 pt.)	It's purple. (2 pts.)
What's your favorite toy?	Barbie. (1 pt.)	It's Barbie. (2 pts.)
In this picture what toys do you have?	A teddy bear, yoyo, ball, bike, airplane, robot, desk ruler, school bag, doll, pencil, window, kite, pen, car, book, chair. 18 pts.	It's a brown teddy bear, red yoyo, green ball, bike, yellow airplane, desk, ruler, purple school bag, it's a window, pink doll, kite, car, book. (27 pts.)
Tell me about the members of your family.	This is a father, sister, me, brother, mother. (6 pts.)	It's father, sister, me, brother, mother, grandpa, grandma. (8 pts.)
What are their names?	Oscar, Martha. (2 pts.)	It's Oscar, Johana, David Santiago, Oscar, Martha, Pablo, Paola. (8 pts.)
Describe your school. What does your school have?	No responde. (0 pts.)	It's a boy's bathroom, girl's bathroom, classroom, drinking fountain, soccer field, basketball court, chapel. (13,5 pts.)
Ask me some questions.	No responde. (0 pts.)	What's your name? (1 pt.)

Otro ejemplo de un participante de este mismo grupo es el del estudiante No. 11, quien obtuvo en total de 28 puntos en la primera prueba y 62 en la segunda, avanzando 34 puntos en total.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial</b>	<b>Entrevista final</b>
What's your favorite color?	It's pink. (2 pts.)	Pink. (1 pt.)
What's your favorite toy?	My favourite toy is doll. (2 pts.)	Toby. (1 pt.)
In this picture what toys do you have?	This is a teddy bear, this is a yoyo, this is a bike, this is a airplane, this is a robot, this is a ruler, this is a pencil, this is a window, this is a doll, this is a kite, this is a pen, this is a car, this is a book. (15 pts.)	It's a brown teddy bear, yellow yoyo, green and red ball, bike, airplane, What colour is it? Profesor: blue. Robot, ruler, purple school bag, door, pencil, blue window, pink doll, pen, car, book, What is this in English? (33,5 pts.)
Tell me about the members of your family.	This is my father, this is my mother, this is my sister. (4 pts.)	It's my grandma, it's my father, mother, my sister, my brother, my grandpa. Profesor: ok. This is you, right?

What are their names?	It's Guillermo and Adriana. (2 pts.)	Yes. (7 pts.) It's Carmen, Guillermo, eh, Adriana, Catalina, Felipe, Nacho. (7 pts.)
Describe your school. What does your school have?	No responde. (0 pts.)	A basketball court, eh, playground, library, eh, bathroom. (6,5 pts.)
Ask me some questions in English?	No responde. (0 pts.)	What's your name? What's your favorite color? What's your favourite toy? (3 pts.)

Por su parte un estudiante que avanzó de forma cercana al promedio es el participante No.15, quien obtuvo 24 puntos en la prueba inicial y 39 en la prueba final de inglés y avanzó 15 puntos en total.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial</b>	<b>Entrevista final</b>
What's your name?	Juan Camilo. (1 pt.)	It's Juan Camilo. 2 pts.
In this picture what toys do you have?	Teddy bear, yoyo, ball, airplane, robot, school bag, it's a door, window, doll, kite, pen, car, book, chair. (17 pts.)	it's a teddy bear and brown, yoyo red and yellow, ball green and orange bike, airplane, robot, ruler, school bag, door, pencil window yellow, doll and pink, pen, car book, chair. (25 pts.)
Is this a picture of your family? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	No responde. (0 pts.)	Yes. (1 pt.)
Tell me about the members of your family. What are their names?	No dice ningún miembro en inglés. 0 pts. Camilo, Juan, Mariale, y Yolima. (4 pts.)	It's grandfather, mother, grandma. 4 pts. Camilo, Juan Camilo, Maria Alejandra. Yolima, Hernando, Lili. (6 pts.)
Ask me some questions in English?	What's your name? What do you have? (2 pts.)	What do you have? (1 pt.)

Un segundo ejemplo de un participante de este mismo grupo es el estudiante No. 16, quien obtuvo 19 puntos en la primera prueba y en la segunda 32, y avanzó 13 puntos en total.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial</b>	<b>Entrevista final</b>
How old are you? What's your favourite color?	No se. (0 pts.) No se. (0 pts.)	Six. (1 pt.) Red. (1 pt.)
In this picture what toys do you have?	A teddy bear, yoyo, ball, robot, ruler, pen, window, doll, pencil, car, chair. (12 pts.)	It's a teddy bear, yellow red yoyo, green ball, airplane, blue robot, ruler, pen, cars. (20 pts.)
Is this a picture of your family. (Se muestra un dibujo que cada niño hizo	Yes. (1 pt.)	No responde. (0 pts.)

de su familia)		
Tell me about the members of your family. What are their names?	Father, me, sister, mother. (4 pts.) German, Sara. (2 pts.)	Father, it's a mother, grandpa, grandma. (5 pts.) It's Germán, Sara, Patricia, Alfonso, Diana. (6 pts.)

Finalmente presento dos ejemplos de estudiantes que mostraron pocos avances: Inicialmente el participante No. 6, con 23 puntos en la primera prueba y 26 en la segunda y un avance de sólo 3 puntos en total.

<b>Pregunta</b> What's your favorite toy? In this picture what toys do you have? What are their names?	<b>Entrevista inicial</b> No responde. (0 pts.) A robot, door red yellow gray, blue black, car, book, airplane, yoyo, window. (13 pts.) Fercho. (1 pts.)	<b>Entrevista final</b> Max Steel. (1 pt.) Bear red, yoyo yellow, airplane blue, robot, door, window, car. (10 pts.) Pablo, Paola, Fercho, Nicolás Erisa, Johana. (6 pts.)
---	---	---

Y el estudiante No. 4, quien obtuvo 23 puntos inicialmente y 24 en la segunda prueba, con un avance de solamente 1 punto.

<b>Pregunta</b> In this picture what toys do you have? Tell me about the members of your family. What are their names? Describe your school. What does your school have? Ask me some questions in English?	<b>Entrevista inicial</b> A bear, yoyo, ball, robot, ruler, school bag, door, pen, window, doll, car. (12 pts.) Father, mother, brother. (3 pts.) Ricardo, Rosa, Alejandro. (3 pts.) No responde. (0 pts.) What do you have? (1 pt.)	<b>Entrevista final</b> Teddy Bear, yoyo, robot, school bag, door, pencil, window, car. (8 pts.) Father, mother, grandfather, grandmother. (4 pts.) Ricardo, Alejandro, Rosa, Eduardo, Rosa. (5 pts.) Eh, basketball court. (1 pt.) What do you have? What's your name? (2 pts.)
--	---	--

En estos ejemplos se puede ver que en general el avance se debe a una mayor cantidad de palabras utilizadas para responder las preguntas especialmente relacionadas con los juguetes que observaron en una foto, la descripción de los miembros de la familia y el colegio, y también lograron hacer mayor número de preguntas en inglés. Además de esto, el participante No. 16 aumentó en el número de palabras para responder por su

edad y color favorito; el participante 6 aumentó en la respuesta a su juguete favorito; el participante 13 aumentó en todas las respuestas y los estudiantes No. 4 y 6 retrocedieron en el número de palabras que utilizaron para describir los juguetes que vieron en una foto.

## 6.2 Relaciones entre competencia en la primera lengua y aprendizaje de inglés

La Tabla 3 muestra en paralelo el avance en español y en inglés que revela el análisis cuantitativo de las pruebas en ambas lenguas.

**Tabla 3:** Estadísticas descriptivas y prueba t para las entrevistas inicial y final en inglés y español (n=19)

Entrevistas	Rango	Media	Desviación Estándar	Prueba t-Student (Estadística t)
Final inglés	24,0 - 64,5	41,4	11,9	5,358***
Inicial inglés	18,0 - 42,0	28,0	6,7	
Final español	39,0 - 73,0	48,5	7,7	7,038***
Inicial español	32,0 - 46,0	37,1	3,8	

~p<0,10; \*p<0,01; \*\*p<0,5; \*\*\*p<0,005

Como puede verse hubo avance promedio estadísticamente significativo a un nivel de confiabilidad de la prueba t-Student de  $p > 0,005$ , tanto en inglés como en español. En español el promedio de calificación del grupo en la entrevista final subió al igual que en inglés. La desviación estándar en las pruebas en español indica que, al igual que en la lengua extranjera, aumentaron las diferencias individuales en el desempeño en las entrevistas en lengua materna. Sin embargo la desviación estándar en las pruebas en inglés indica que las diferencias individuales aumentaron más en esta lengua.

La observación rigurosa de los puntajes individuales de los niños en cada lengua y del “puntaje de avance” de cada uno me permitió establecer relaciones entre el avance en español y el avance en la lengua extranjera. La tabla 4 presenta estos puntajes, agrupados en cinco secciones donde se puede observar que existe una clara relación



entre las habilidades comunicativas en primera lengua y el aprendizaje de la lengua extranjera.

**Tabla 4:** Puntajes individuales y “puntajes de avance” en las pruebas de español e inglés – Avance promedio en español = 11,47 puntos; avance promedio en inglés = 13,39 puntos (n=19)

# Grupo	# Niño	Punt. inicial español	Punt. final español	Punt. avance en español	Punt. inicial inglés	Punt. final inglés	Punt. avance en inglés
1)	13	46	73	27	30	64,5	34,5
	14	41	56	15	19	40	21
	11	40	55	15	28	62	34
	18	38	42	4	22	43,5	21,5

2)	7	34	50	16	32,5	54,5	22
	17	34	44	10	30	51	21
	5	33	53	20	30	53,5	23,5
	10	33	50	17	42	53,5	11,5

3)	12	38	46	8	18	28,5	10,5
	16	37	46	9	19	32	13
	15	34	43	9	24	39	15

4)	19	45	44	-1	31	34,5	3,5
	9	38	47	9	37	40,5	3,5
	1	37	46	9	33,5	38,5	5
	3	36	56	20	32,5	38	5,5
	2	36	42	6	35	31,5	-3,5

5)	8	39	39	0	23	32	9
	6	35	47	12	23	26	3
	4	32	45	13	23	24	1

En primer lugar en la Tabla 4 se observa un grupo de estudiantes donde parece haber una relación grande entre puntajes iniciales, puntajes finales y avances en ambas lenguas dado que todos los puntajes son muy buenos. En efecto los estudiantes 13, 14, 11 y 18, obtuvieron puntajes muy buenos en español con puntajes en la prueba inicial entre 46 y 38, en la prueba final entre 73 y 42 y en el avance entre 27 y 15 excepto por el estudiante No. 18 quien obtuvo 4 puntos de avance, si se observa con detenimiento se puede ver que su puntaje inicial es muy alto al igual que su puntaje final en español; sin

embargo su desarrollo en español no fue tan alto como si lo fue en el caso de sus otros compañeros de este primer grupo. A su vez estos estudiantes presentan una tendencia similar en las pruebas en inglés. En la prueba inicial obtuvieron puntajes buenos entre 30 y 28 exceptuando los estudiantes No. 14 y 18 quienes no obtuvieron puntajes tan buenos en esta prueba (19 y 22 respectivamente); sin embargo todos los puntajes de este grupo de estudiantes en la prueba final fueron muy altos entre 64 y 40, al igual que los de su avance entre 34,5 y 21,5, incluyendo los estudiantes 14 y 18.

En segundo lugar, se observan tres (3) estudiantes que obtuvieron puntajes buenos en la prueba inicial en español y muy buenos en todos los demás puntajes en ambas lenguas. Los estudiantes 7, 17, 5, 10 obtuvieron puntajes iniciales entre 34 y 33 en español y puntajes finales y de avance muy buenos, los primeros entre 50 y 44 y los segundos entre 20 y 10. En inglés se observa que todos los puntajes fueron muy buenos, los iniciales entre 42 y 30, los finales entre 54 y 51 y los de avance entre 23 y 11,5.

En tercera instancia, se encuentra un grupo de tres (3) estudiantes que aunque no presentan puntajes tan altos como los de los dos grupos anteriores también presentaron buenos puntajes en las pruebas en español y buenos puntajes de avance en inglés pero con puntajes finales en inglés no tan altos. Estos son los estudiantes 12, 16 y 15 quienes mostraron un buen avance tanto en español con puntajes entre 9 y 8 como en inglés con puntajes 15 y 10,5. Sus puntajes iniciales y finales en español también fueron buenos entre 45 y 36 los primeros y 56 y 42 los segundos. No obstante, sus puntajes en la prueba final de inglés no fueron tan altos entre 39 y 28,5.

En cuarto puesto, se encuentra un grupo de cinco (5) estudiantes quienes empezaron con buenos puntajes iniciales en inglés y español pero avanzaron poco en ambas lenguas. Los estudiantes 19, 9, 1, 2, y 3 obtuvieron buenos puntajes iniciales en español entre 45 y 32 y muy buenos en inglés entre 37 y 31, pero se observa que sus puntajes de avance en ambas lengua no son altos dado que sus puntajes finales aunque también fueron buenos no estuvieron muy lejanos de los iniciales. En español este grupo de niños avanzó entre 9 y 6 puntos exceptuando 2 niños, el estudiante 19 quien tuvo el puntaje inicial más alto en este grupo pero retrocedió 1 punto en la prueba final siendo su puntaje final de todas formas alto; y el estudiante 3 que avanzó 20 puntos. En inglés este grupo de niños tampoco avanzó mucho, pues obtuvo puntajes entre 5,5 y -3,5.

Finalmente, tres (3) niños, los participantes 8, 6 y 4 muestran puntajes iniciales en español e inglés no muy altos y puntajes de avance en inglés también bajos. Estos estudiantes obtuvieron puntajes entre 35 y 32 para la prueba inicial en español exceptuando el estudiante No. 8 quien obtuvo un puntaje alto de 39 puntos, y todos obtuvieron un puntaje de 23 en la prueba inicial de inglés. El avance en español fue entre 12 y 13 puntos excepto por el estudiante No. 8 que no avanzó nada en esta prueba, y el avance en inglés de este grupo fue entre 3 y 1 punto excepto el estudiante 8 que avanzó 9 puntos.

A continuación ilustro estos cinco casos de relación con cinco ejemplos de estudiantes pertenecientes a cada caso. Estos ejemplos incluyen las preguntas y respuestas de las entrevistas en ambas lenguas.

El primer ejemplo es el participante 11 quien obtuvo muy buenos puntajes en ambas lenguas. En español obtuvo un puntaje inicial de 40, un puntaje final de 55, con un puntaje de avance de 15. En inglés sus puntajes fueron también muy buenos, su puntaje inicial fue de 28, su final de 62, y su avance de 34.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial en Español.</b>	<b>Entrevista final en Español.</b>	<b>Entrevista inicial de inglés.</b>	<b>Entrevista final de inglés.</b>
Cómo te llamas?	Juliana J. (1pt.)	Juliana J. (1pt.)	My name is Juliana J. (2 pt.)	My name is Juliana J. (2 pt.)
Cuántos años tienes?	Seis (1 pt.)	Seis (1 pt.)	No se (0 pts)	No se (0 pts)
Cuál es tu color favorito?	Rosado (1 pt.)	Rosado (1 pt.)	It's pink (2 pts.)	Pink (1 pts.)
Cuál es tu juguete favorito?	La Barbie (1 pt.)	La Barbie (1 pt.)	My favorite toy is doll (2 pts.)	Toby (1 pt.)
Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	Veo un oso, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, esfero, carro, libro, silla. (20 pts.)	Un osito café, yoyo amarillo y rojo, pelota verde, bicicleta, avión, robot gris, regla, mesa, maleta morada, puerta, lápiz, ventana, barbie rosada, cometa, esfero, carro, cuaderno, silla. (26 pts.)	This is a teddy bear, yoyo, bike, airplane, robot, ruler, pencil, window, doll, kite, pen, car, book. (15 pts.)	It's a brown teddy bear yellow yoyo, green red ball, bike, airplane, what color is it?, robot, ruler, purple school bag, door, pencil, blue window, pink doll, pen, car, what's this in English? (33,5)
Esta es tu familia? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	Si (1 pt.)	Si (1 pt.)	Yes ( 1 pt.)	Yes ( 1pt.)
Describe tu familia, dime los miembros de tu familia.	Mi papá, mamá, yo, hermana, hermano. (6 pts.)	Esta es mi abuelita, papá, mi mamá, yo, mi hermanita, mi hermanito, mi abuelito. (7 pts.)	This is my father, mother, sister (4 pts.)	It's my grandma, father, mother, sister, brother, grandpa. (7 pts.)
Cómo se llaman?	Adriana, Guillermo. (2 pts.)	Carmen, Guillermo, mi mamá se llama Adriana, Catalina, Felipe, Nacho. (7 pts.)	Guillermo, Adriana (2 pts.)	It's Carmen, Guillermo, Adriana, Catalina, Felipe, Nacho. (7 pts.)
Describe tu colegio?	Grande (1 pt.)	Grande, está el parque, salones, baños, está donde se hace las reuniones. (6 pts.)	No responde (0 pts.)	It's basketball court, playground, library, bathroom. (6,5 pts.)
Hazme algunas preguntas en español.	¿Tú tienes mascota? ¿Cómo te llamas? ¿Cuál es tu juguete favorito? ¿Cómo se llama	¿Cuál es tu color favorito? ¿Qué quieres ser cuando seas grande? ¿Cuál es tu nombre? ¿Cómo se llama tu	No responde (0 pts.)	What's your name? What's your favorite color? What's your favorite toy? (3 pts.)

tu papá? ¿No tienes hermanos? ¿No tienes hermanas? (6 pts.)	papá? (4 pts.)		
--	----------------	--	--

Se puede apreciar en español que este participante respondió todas las preguntas iniciales pero su avance se debió a mayores descripciones que hizo en las preguntas relacionadas con los juguetes que observó en una foto, los miembros de su familia y del colegio, y retrocedió en el número de preguntas que hizo. En inglés no respondió todas las preguntas iniciales, no pudo responder la pregunta relacionada con su edad pero se puede apreciar que su avance también se debe a una mayor descripción en las mismas preguntas en las que avanzó en español. Además este estudiante también hizo más preguntas en la prueba final de inglés y retrocedió en la descripción de su juguete y color favoritos.

El segundo ejemplo es el participante 5 quien obtuvo un puntaje bueno de 33 en la prueba inicial de español y muy bueno en la prueba inicial de inglés 30, fue uno de los que más avanzó en ambas lenguas: 20 puntos en español y 23,5 puntos en inglés, con respuestas excelentes en las entrevistas finales de español (53 puntos) e inglés (53,5 puntos).

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial en Español.</b>	<b>Entrevista final en Español.</b>	<b>Entrevista inicial en Inglés.</b>	<b>Entrevista final en Inglés.</b>
Cómo te llamas?	Diana (1 pt.)	Me llamo Diana (2 pts)	My name is Diana ( 2 pts.)	My name is Diana ( 2 pts.)
Cuantos años tienes?	Cinco (1 pt.)	Seis (1 pt.)	No responde (0 pts.)	I'm fine, thanks (0 pts.)
Cuál es tu color favorito?	El rosado. (1 pt.)	Mi color favorito es el rosado. (3pts.)	Pink. (1pt.)	My favourite colour is pink. (3 pts.)
Cuál es tu juguete favorito?	El oso. (1 pt.)	El osito. (1 pt.)	Teddy bear. (1 pt.)	My favorite toy is a doll. (3 pts.)

Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	Un osito, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, esfero, carro, libro, silla. (19 pts.)	Veo un osito, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, esfero, carro, libro, silla. (20 pts.)	It's a teddy bear, yoyo, ball, bike, plane, robot, table, ruler, bag, door, pencil, window, doll, pen, car, chair. (18 pts.)	It's a red teddy bear, yellow yoyo, green and orange ball, bike, airplane, blue robot, table, purple school bag, door, pink, window, doll, pen, car, book, chair. (29,5 pts.)
Esta es tu familia? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	Si (1 pt.)	Si (1 pt.)	Yes (1 pt.)	Yes (1 pt.)
Describe tu familia, dime los miembros de tu familia.	Son mi familia. (1 pt.)	Él es mi abuelito, papá, mamá, hermana, abuelita, yo. (7 pts.)	Father, mother, sister, me. (4 pts.)	It's my grandpa, father, mother, sister, grandma. (6 pts.)
Cómo se llaman?	Carlo, Monica, Marta, Diana. (4 pts.)	Mi abuelito se llama Ramón, Carlos, Marta, Mónica, Diana, Reinalda. (7pts.)	Carlos, Marta. (2 pts.)	It's Ramón, Carlos, Marta, Mónica, Reinalda. (6 pts.)
Describe tu colegio. ¿Qué tiene tu colegio?	Es lindo. (1 pt.)	Grande, tiene salones artos, dos parques, cartelera de Jesús, y biblioteca. (9 pts.)	No responde. (0 pts.)	No responde. (0 pts.)
Hazme algunas preguntas en español.	¿Cómo te llamas?, ¿Cuántos años tienes?, ¿En qué lugar vives? (3 pts.)	¿Cómo es tu nombre?, ¿Cuál es tu juguete favorito?, ¿De qué color es tu Barbie?, ¿Cuántos niños tienes? (4 pts.)	What's your name? (1 pt.)	What is your name? What is your favorite toy?, What is your favorite, color? (3 pts.)

En el ejemplo anterior se puede apreciar que este estudiante tuvo muy buenas respuestas en las pruebas iniciales pero su mayor avance se debió a aumentó el número de respuestas en 7 de las 10 preguntas en español y en 6 de las 10 en inglés. No tuvo ningún retroceso y dejó de responder dos preguntas en inglés, la relacionada con la edad y la descripción de su colegio. Su mayor avance se vio reflejado en las respuestas relacionadas con su color favorito, los juguetes que observó en una foto, la descripción de los miembros de su familia y el número de preguntas que hizo en ambas lenguas.

Además en español también aumentó su puntaje en la respuesta de su nombre y la descripción de su colegio y en inglés en la respuesta de su juguete favorito.

Un tercer ejemplo es el participante 12 quien por su parte demostró buenos puntajes en español (inicial de 38 y final de 46) y también un buen avance en ambas lenguas (8 puntos en español y 10, 5 en inglés) aunque no tan alto como en los grupos anteriores y su puntaje final en la prueba de inglés no fue tan alta, 28,5 puntos.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial en Español.</b>	<b>Entrevista final en Español.</b>	<b>Entrevista inicial de inglés.</b>	<b>Entrevista final de inglés.</b>
¿Cómo te llamas?	Nicolas A. (1 pt.)	Nicolas (1 pt.)	Nicolas A. (1 pt.)	Nicolas A. (1 pt.)
¿Cuántos años tienes?	7. (1 pt.)	Siete. (1 pt.)	No entiendo. (0 pts.)	No entiendo. (0 pt.)
¿Cuál es tu color favorito?	Naranja. (1 pt.)	Naranja. (1 pt.)	No responde en inglés. (0 pts.)	Red. (1 pt.)
¿Cuál es tu juguete favorito?	El robot (1 pt.)	El robot (1 pt.)	Robot (1 pt.)	Robot (1 pt.)
¿Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	Oso, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, esfero, carro, silla. (17 pts.)	Un oso, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, lapicero, carro, libro, silla. (19 pts.)	A teddy bear, yoyo, bicycle, robot, pencil, doll, pen, car, chair. (10 pts.)	A teddy bear, a red yoyo, bicycle, robot, blue pen, car, chair. (13,5 pts.)
Esta es tu familia? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	Si (1pt.)	Si (1 pt.)	Yes (1 pt.)	Yes (1 pt.)
Describe tu familia, dime los miembros de tu familia.	Este es mi papá, mi mamá, mi hermano, yo. (5 pts.)	Ese es mi papá, mamá, hermano, abuelito, abuelita, (6 pts.)	Father, mother, me. (3pts.)	Father, mother, brother, grandpa, grandma (5 pts.)
¿Cómo se llaman?	Gilberto, Adriana. (2 pts.)	Gilberto, Adriana, Paulo, Santiago, Gustavo, Lady. (6 pts.)	Gilberto, Adriana. (2 pts.)	Gilberto, Adriana, Paulo, Santiago, Gustavo, Lady. (6 pts.)
Describe tu colegio. ¿Qué tiene tu colegio?	Bonito, tiene muchos salones, flores, monjitas, capilla, portería. (7 pts.)	Baños, de niñas, biblioteca, patio, cancha de futbol, capilla. (7 pts.)	No responde. (0 pts.)	No responde. (0 pts.)
Hazme algunas preguntas en español.	¿Cómo es tu colegio?, ¿Cómo vienes al colegio?	¿Cuál es tu cosa favorita?, ¿Qué te gusta más de tu	No responde. (0 pts.)	No responde. (0 pts.)

	(2 pts.)	colegio?, ¿Qué haces en tu casa? (3 pts.)	
--	----------	--	--

En este ejemplo se puede notar que este estudiante obtuvo un muy buen puntaje inicial en español ya que respondió todas las preguntas de forma completa. Su avance se debió a la cantidad de palabras que aumentó al responder las preguntas relacionada con los juguetes, los miembros de su familia, su colegio y el número de preguntas que hizo. Se puede observar que el avance es bueno aunque no muy alto dado que las respuestas de la primera prueba ya eran altas. En inglés también obtuvo un avance bueno enfocado principalmente en el aumento de palabras a las preguntas relacionadas con los juguetes y los miembros de la familia. No respondió dos preguntas, las relacionadas con su edad y la descripción de su colegio, su puntaje final no fue tan alto en comparación con el resto del grupo de los 19 niños sin embargo su avance fue bueno.

Entre los niños que presentaron puntajes iniciales buenos en ambas lenguas pero pocos avances se encuentra el participante el participante 2 quien tuvo un puntaje inicial de 36 puntos en español y 35 en inglés, y su avance en español fue bajo de 6 puntos y negativo en inglés de -3,5.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial en Español.</b>	<b>Entrevista final en Español.</b>	<b>Entrevista inicial de inglés.</b>	<b>Entrevista final de inglés.</b>
Cómo te llamas?	Sebastian Parra (1 pt.)	Sebastian Parra (1 pt.)	My name is Sebastian Parra (2 pts.)	My name is Sebastian Parra (2 pts.)
¿Cuántos años tienes?	Seis (1 pt.)	Siete (1 pt.)	No responde. (0 pts.)	No responde. (0 pts.)
¿Cuál es tu color favorito?	Rojo (1pt.)	Rojo (1pt.)	Red (1 pt.)	Red (1 pt.)
¿Cuál es tu juguete favorito?	Un oso de peluche. (2 pts.)	Un elefante. (1 pt.)	Teddy bear. (1 pt.)	Elephant. (1 pt.)
¿Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	Acá un osito de peluche, yoyo, balón, bicicleta, avión, robot, una mesa, regla, una maleta, una puerta, un	Un oso, yoyo, una pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz,	This is a teddy bear, a brown yoyo, red ball, green and orange, plain, yellow, robot gray,	Bear, yoyo, ball, red, airplane, robot, desk, ruler, schoolbag,



	lápiz, una ventana, una muñeca, cometa, un esfero, un carro, un libro, una silla. (20 pt.)	ventana, muñeca, cometa, estero, carro, libro, silla. (19 pts.)	ruler, school bag, door, pen, pencil, window, doll, kite, book, chair (23 pts.)	door, pencil, window, doll, pen, car, book, chair.(17,5 pts.)
Esta es tu familia? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	Si (1 pt.)	Si (1 pt.)	Yes (1 pt.)	Yes (1 pt.)
Describe tu familia, dime los miembros de tu familia.	Mi papá, mi mamá y yo. (3 pts.)	Este es mi papá, mi mamá, yo, mi aguelita, mi aguelito. (6 pts.)	This is my mother, my father, me. (4 pts.)	This is my grandpa, father, mother, grandpa,(5 pts.)
Cómo se llaman?	Héctor, Patricia. (2 pts.)	Héctor, Patricia, Ana, Jorge Parra. (4 pts.)	Patricia, Héctor (2 pts.)	Ana, Patricia, Héctor, Jorge. (4 pts)
Describe tu colegio. ¿Qué tiene tu colegio?	Bonito, tiene zona verde y canchas. (3 pts.)	Grande, con cancha, parque, salones, (4 pts.)	No responde. (0 pts.)	No responde. (0 pts.)
Hazme algunas preguntas en español.	Cómo te llamas? ¿Cuántos años tienes? (2 pts.)	¿Cómo te llamas?, ¿Cuál es tu color favorito?, ¿Cuál es tu juguete favorito?, ¿De qué color es? (4 pts.)	What's your name? (1 pt.)	No responde. (0 pts.)

Se puede observar que este participante obtuvo muy altos puntajes iniciales en español y su avance fue poco. Su avance se basó fundamentalmente en las respuestas más completas que dio a las preguntas sobre los miembros de su familia, la descripción de su colegio y las preguntas que hizo. Se puede también observar que retrocedió en algunas respuestas como en las relacionadas con su juguete favorito y los juguetes que vio en una foto. En cuanto a sus resultados en inglés su prueba inicial fue también muy alta, pero su prueba final no lo fue, de hecho este niño tuvo un retroceso en la prueba final principalmente en las preguntas sobre los juguetes y las preguntas que hizo en inglés. Dejó de responder en las dos pruebas las preguntas relacionadas con la edad y la descripción de su colegio.

Finalmente, entre los participantes que presentaron pocos avances en ambas lenguas y bajos puntajes iniciales se encuentran los estudiantes 8, 6 y 4. El estudiante No. 4 obtuvo un puntaje inicial de 32 y final de 45 con un avance de 13 puntos en español. En inglés su puntaje inicial fue de 23 puntos y su puntaje final de 24, con un avance de apenas 1 punto.

<b>Pregunta</b>	<b>Entrevista inicial en Español.</b>	<b>Entrevista final en Español.</b>	<b>Entrevista inicial de inglés.</b>	<b>Entrevista final de inglés.</b>
¿Cómo te llamas?	David G. (1 pt.)	David G. (1 pt.)	David G. (1 pt.)	David G. (1 pt.)
¿Cuántos años tienes?	Siete (1 pt.)	Siete (1 pt.)	No se (0 pts.)	No se (0 pts.)
¿Cuál es tu color favorito?	Azúl (1 pt.)	El azul (1pt.)	Blue (1 pt.)	Blue (1 pt.)
¿Cuál es tu juguete favorito?	El oso (1 pt.)	El oso (1 pt.)	Bear (1pt.)	Teddy bear (1pt.)
¿Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	Un oso, pelota, bicicleta, robot, avión, mesa, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, libro, silla. (15 pts.)	Este es un oso, yoyo, pelota, bicicleta, avión, robot, mesa, regla, maleta, puerta, lápiz, ventana, muñeca, cometa, esfero, cuadro, libro, silla. (20 pts.)	A bear, yoyo, ball, robot, ruler, schoolbag, door, pen, window, doll, car (12 pts.)	Bear, yoyo, robot, schoolbag, door, window, pencil, car. (8 pts.)
Esta es tu familia? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	Si (1pt.)	Si (1pt.)	Yes (1 pts.)	Yes (1 pts.)
Describe tu familia, dime los miembros de tu familia.	Este es mi papá, hermano, mamá, yo. (5 pts.)	Este es mi papá, hermano, mamá, abuelo, abuela. (6 pts.)	Father, mother, brother. (3 pts)	Father, mother, grandfather, grandmother, (4 pts.)
Cómo se llaman?	Rosa, Ricardo. (2 pts.)	Se llama Ricardo, Alejandro, Rosa, Eduardo, Rosa (6 pts.)	Ricardo, Rosa, Alejandro (3 pts.)	Rosa, Alejandro, Eduardo, Ricardo, Rosa. (5 pts.)
Describe tu colegio?	Bonito, con parque. (2 pts)	Grande y bonito, con silla, parque, patio. (5 pts.)	No responde (0 pts.)	Basketball court, (1 pts)
Hazme algunas preguntas en español.	Cuál muñeco te gusta?, A dónde vas de paseo cuando vas?, Cuándo tienes vacaciones? (3 pts.)	Cómo se llama esto? El quién es?, Ella quién es? (3 pts.)	What do you have? (1 pt.)	What do you have? What's your name? (2 pts.)

En este último ejemplo se puede notar que este estudiante no obtuvo un puntaje muy alto inicial en español, de hecho fue el más bajo de todo el grupo, al igual que su puntaje inicial de inglés que fue el segundo más bajo en todo el grupo y su avance se observó en las respuestas que dio a las preguntas relacionadas a los miembros de su familia, la descripción de su colegio y las preguntas que hizo en inglés; no obstante retrocedió en la descripción de los juguetes. En español se observa un mayor avance que en inglés especialmente en las preguntas relacionadas con los juguetes y miembros de la familia.

### **Discusión**

Con esta investigación buscaba resolver dos preguntas específicas. Para la primera, relacionada con el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, los resultados muestran que los estudiantes expuestos a ambientes de aprendizaje donde se enseña con verdadero propósito de desarrollar habilidades de comunicación dentro de un marco de teorías comunicativas y constructivistas demuestran aprendizaje. Las diferencias obtenidas entre la prueba inicial y la prueba final en el aprendizaje de inglés muestran avance significativo en las habilidades de comprensión auditiva y de expresión oral.

De otra parte para responder la segunda pregunta referente a la relación existente entre habilidades comunicativas en primera lengua y aprendizaje de una lengua extranjera observé cinco tipos de relaciones donde los hallazgos parecen indicar que en todos los 19 niños sus habilidades comunicativas guardan una cercana relación con el aprendizaje de una lengua extranjera. La primera muestra que cinco (5) presentan una estrecha correspondencia entre la pruebas iniciales y finales en ambas lenguas y con el nivel de

avance también en ambas dado que todos los puntajes tanto iniciales, finales como de avance fueron muy altos.

En la segunda relación se observa un fenómeno similar al primero, la tendencia en todos los puntajes de los siguientes cuatro (4) participantes también fue muy alta exceptuando en los puntajes iniciales en español que no fueron tan altos como en el primer grupo, sin embargo fueron altos. En estos estudiantes también parece haber una correspondencia con puntajes iniciales en español altos con puntajes finales y de avance muy altos en inglés.

En cuanto a la tercera relación encontramos que tres (3) estudiantes también muestran puntajes buenos en la prueba inicial y final en español al igual que el puntaje de avance en inglés aunque estos últimos no tan altos como en los grupos anteriores, pero puntajes bajos en la prueba final de inglés. Aquí también se puede observar la relación entre la habilidad comunicativa que estos estudiantes tenían al inicio de la intervención pedagógica y los resultados que obtuvieron en la lengua extranjera ya que en ambos casos los puntajes fueron buenos.

En cuarto lugar está otro caso de relación enmarcada por cinco (5) estudiantes que obtuvieron puntajes buenos iniciales tanto en inglés como en español pero con pocos avances en ambas lengua. Hay que tener en cuenta que estos estudiantes no habían tenido ninguna instrucción previa en inglés o fuera del colegio y al parecer tuvieron grandes avances en inglés antes de la primera prueba, cuando todos apenas estaban conociendo y acostumbrándose a la metodología y a la profesora nueva. Parecería que no tenían mucho más que avanzar en las prueba finales en ninguna de las dos lenguas más allá de lo observado en las pruebas iniciales o probablemente tal vez si se les hubiera exigido un poco más abrían avanzado algo más.

La última relación se refiere a tres (3) niños que mostraron bajos resultados en las pruebas iniciales y finales en ambas lenguas al igual que avance muy bajo o negativo en alguna o ambas lenguas. Este último caso también parece mostrar una fuerte relación entre una débil habilidad comunicativa en primera lengua y un pobre desempeño en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Estos resultados sugieren que el avance en la lengua extranjera corresponde a la habilidad comunicativa que los niños han desarrollado en su la lengua nativa y a su habilidad de seguirla desarrollando en las otras asignaturas y en su vida diaria. Es interesante observar que el avance entre la entrevista inicial y final en español no es tan alto como el de inglés, lo cual puede, probablemente, atribuirse a la instrucción directa que ocurrió en la clase de inglés.

Los estudiantes que participaron en esta investigación se encontraban cursando primero de primaria. En este curso se empezó a enseñar inglés como lengua extranjera, y los niños aprendieron; sin embargo se puede ver que estos niños aún están desarrollando fuertemente sus habilidades comunicativas en su primera lengua y que eso parece intervenir en el proceso de la adquisición de la lengua extranjera. Esto llama la atención acerca de la necesidad de analizar si en este periodo vale la pena realmente la enseñanza de la lengua extranjera dado que es mucho el tiempo y esfuerzo que se invierte para lograr aprendizaje de inglés y los desempeños que pueden utilizarse no resultan demasiado auténticos para los niños. Podría considerarse esperar a que los niños hayan crecido un poco más y hayan desarrollado mejores habilidades comunicativas en su primera lengua y más habilidades académicas. Con más riqueza de vocabulario, mejores y más formas de expresar sus ideas y de describir el mundo que los rodea en su propia

lengua, más avanzados procesos de pensamiento, de asociación y análisis de la información a su alrededor y más destrezas de aprendizaje, es posible que el aprendizaje de la lengua extranjera sea más fácil y rápido y menos exigente en esfuerzo de los alumnos y del maestro. De igual manera resultaría más fácil justificar la autenticidad y necesidad de aprender una lengua extranjera ante niños más cercanos a la adolescencia y, por consiguiente con mayor experiencia cultural (Marinova-Todd, Marshall, & Snow, 2000; Ordóñez, 2004; 2005; 2008).

Resulta interesante también recordar que por tratarse de estudiantes tan pequeños fue necesario, antes de tomar los primeros datos para la investigación, un periodo de ajuste a la profesora, a la metodología, al uso de la lengua extranjera, a las reglas de la clase. Es importante tener esto en cuenta en futuras investigaciones, dado que la relación que se establezca entre maestro y alumnos puede afectar el proceso de aprendizaje en niños pequeños.

Este pequeño estudio indica la necesidad de ahondar mucho más en la comprensión de las relaciones que se pueden establecer entre competencia comunicativa en primera lengua y aprendizaje de la lengua extranjera. Como estudio exploratorio solamente da indicios sobre esta relación que resultan interesantes. La profundización rigurosa en este tema daría mayores luces en la forma de enseñar más eficientemente una lengua extranjera, la edad en la que se debe empezar a enseñar, los contextos que se deben tener en cuenta para empezar a enseñarla y el tipo de material que se debe utilizar en este propósito, importantes decisiones que deben considerarse cuidadosamente cuando buscamos propósitos de bilingüismo en un ambiente mayoritariamente monolingüe como el de nuestro país (Ordóñez, 2008).

En conclusión este estudio muestra fuertes indicios que permitirían pensar que hay una

estrecha relación entre las habilidades comunicativas desarrolladas en primera lengua y el aprendizaje de una lengua extranjera, y por lo tanto deberían considerarse en el quehacer pedagógico de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Para futuros estudios valdría la pena planear una investigación con una muestra grande de niños que permita hacer al menos análisis estadístico de correlación entre los logros en español e inglés de los participantes, para poder corroborar la relación que se vislumbra en este estudio exploratorio. Este estudio también muestra que dentro del quehacer pedagógico se deben crear espacios donde la lengua se aprenda mediante su uso auténtico y no meramente mediante aprendizaje memorístico de reglas gramaticales y vocabulario.

## 8. Referencias

- August, D., Carlo, M., Dressler, C & Snow, C. (2005). The critical role of Vocabulary development for English language learners. *Learning Disabilities Research and Practice*, 20(1), pp 20-57
- Bruffe, K. (1999). *Collaborative learning, higher education, interdependence, and the authority of knowledge*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Donoso, R. y Tolosa, C. (2003). Marco Teórico del Currículo del Inglés: Constructivismo y Enseñanza del inglés como lengua extranjera. CIFE-AAE, Bogotá, Colombia.
- Genesse, F., Lindholm, K., Saundres, W., Christian, D., (2005). English Language learners in U.S. schools: An Overview of research findings. *Journal of Education for Students Placed at Risks*, 10(4), pp. 363 – 385.
- Gillanders, C. (2007). An **English-Speaking** Prekindergarten Teacher for Young Latino Children: Implications of the Teacher-Child Relationship on Second Language Learning. *Early Childhood Education Journal*. Vol. 35 Issue 1, p47-54.
- Hasson, D. (2008). Self-Perceptions of Native **Language** Abilities in Bilingual Hispanic Young Adults. *Language, Culture & Curriculum*. Vol. 21 Issue 2, p138-153.
- Jarvis, S. (2000). Methodological Rigor in the Study of **Transfer**: Identifying L1 Influence in the Interlanguage Lexicon. *Language Learning*. Vol. 50 Issue 2, p245.
- Kazuko, Y. (1984). Preliminary study of child's Second Language Acquisition. Kanaguawa University of Language studies. Vol 7, p 1-30
- Leung, C. (2005). Convivial communication: recontextualizing communicative competence. *International Journal of Applied Linguistic*. Vol. 15 Issue 2, p 119-144.
- Macedonia, M. (2005). Games and foreign language teaching. *Support for Learning*, 20:3, pp 135 – 140.
- Marinova-Todd, S., Marshall, B., & Snow, C. (2000). Three misconceptions about age and second language learning. *TESOL Quarterly*, 1, 9-34.
- Meyer, L. (2000). Barriers to **Meaningful** Instruction for English Learners. *Theory Into Practice*, Vol. 39, No. 4, p 228 – 236.
- Nero, Shondel J. (2005). Language, Identities, and ESL Pedagogy. *Language & Education: An International Journal*. Vol. 19 Issue 3, p 194-211.
- Ninio, A. & Snow, C. (1.996). Pragmatic Development: Introduction. Boulder, Co.: Westview Press.



- Nunan, D. (1999) *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Heinle & Heinle/Thompson Learning.
- Ordoñez, C. (2004). Editorial: Pensar pedagógicamente desde el constructivismo. *Revista de Estudios Sociales* No 19. Universidad de Los Andes pp. 7 -12.
- Ordóñez, C.L. (2004). EFL and native Spanish in elite bilingual schools in Colombia: A first look at bilingual adolescent frog stories. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, Special Issue: Bilingual Education in South America*, 7(5), 449-474.
- Ordóñez, C.L. (2005). Oral bilingual proficiency of Colombian adolescents in an elite bilingual school. In Cohen, J., McAllister, K., Rolstad, K., & MacSwan, J. (Eds.). *ISB4: Proceedings of the Fourth International Symposium on Bilingualism*, (pp.1765-1783). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Ordóñez, C.L. (2008). Education for Bilingualism in International Languages in a Monolingual Socio-Linguistic Context. *Lenguaje*, 36 (2). En prensa.
- Ordoñez, C., Carlo, S., Snow, C., y McLaughlin, B. (2002). Depth and Breadth of Vocabulary in Two languages: Which Vocabulary skill Transfer? *Journal of Education and Psychology*. Vol 94, No 4 719-728.
- Perkins, D. en Stone, M(1998). *Teaching for Understanding. Chapter two: What is Understanding*. (39 – 57). San Francisco: Jossey-Bass Publishers. Vygotsky, L. (1986) *Thought and Language* (originally published in Russia in 1934). Cambridge, Ma.: The MIT Press.
- Piaget, J. (1970). Piaget's Theory. En P.H. Mussen (Ed). *Carmichel's Manual of Child Psychology* (Vol 1). New York: Wiley.
- Savery, J. R. & Duffy, T. M. (1996). Problem based learning: an instructional model and its constructivism framework. En B. G. Wilson (Ed.). *Constructivist learning environments: case studies in instructional design*. New Jersey: Educational technology publication.
- Sparks, R.L., Ganschow, L., Humbach, N., Javorsky, J. Native Language Predictors of Foreign language proficiency and Foreign language aptitude. *Annals of Dyslexia*, Vol. 56, No. 1, 2006 (2006).
- Sparks, R.L. and Ganschow, L. (1991). Foreign language learning difficulties: Affective or native or native language aptitude differences? *Modern Language Journal*, 75, 3-16
- Sparks, R.L. and Ganschow, L. (1993b). The impact of NL learning problems on foreign language learning: Case study illustrations of the linguistic coding deficit hypothesis. *Modern Language Journal*, 77:1, 58-74.

- Sparks, R.L. and Ganschow, L. (1993) The impact of native language learning problems on foreign language learning. *Modern Language Journal*, 77 289 - 302.
- Sparks, R.L. and Ganschow, L. (1993a) Searching for the cognitive locus of foreign language learning difficulties: linking native and foreign language learning. *Modern Language Journal*, 77, 289 - 302.
- Sparks, R.L., Ganschow, L., & Patton, J. (1995). Prediction of performance in first-year foreign language courses: Connections between native and foreign language learning. *Journal of Educational Psychology*, 87, 638-655.
- Sparks, R.L., Ganschow, L., Artzer, M., Siebenhar, D., Plageman, M. & Patton, J. (1998). Differences in native-language skills, foreign language aptitude, and foreign language graders among high, average, and low-proficiency foreign-language learners: Two studies. *Language Testing*, 15, 181-216.
- Snow, C. y Hoefnagel-Höhle, M. (1978). The critical period for language acquisition: Evidence from second language learning. *Child Development*, 49, 1114–1128.
- Vygotsky, L. (1986) *Thought and Language* (originally published in Russia in 1934). Cambridge, Ma.: The MIT Press.
- Verhoeven, L. T. (1994). Transfer in Bilingual Development: The Linguistic Interdependence Hypothesis Revisited. *Language Learning*, 44:3, pp 381 – 415.
- Widdowson, H.G. (1978). *Teaching Language as Communication* Cap. 3. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, D.; Yuxin, M; Feist, S; Richard, C; Prejean, L. (2007). The design of an analogical encoding tool for game-based virtual learning environments. *British Journal of Educational Technology*. Vol. 38, No. 3, p 429-437.

## ANEXO 1

### LISTA DE VOCABULARIO APRENDIDO EN CLASE

#### CONVERSACIONES CORTAS Y LISTADO DE VOCABULARIO

Hello,

Hi,

What's your name?

My name is \_\_\_\_\_

Nice to meet you.

How old are you?

I'm \_\_\_\_.

This is Pedro, he is 7.

This is Maria, she is 8.

Good afternoon, hello. How are you?

I'm fine thanks, and you?

Fine

Good-bye, see you tomorrow.

What's the girl's name? How old is she?

What's the boy's name? How old is he?

What are the dog and the old man's names?

Colours: red, blue, green, pink, yellow, brown, orange, gray.

What is your favourite toy?

My favourite toy is a car, a truck, a doll, a ball, a rope, a baseball bat and glove.

What colour is it? It's green.

Números del 1 al 20

Who is this?

It's my mother, father, sister, brother, grandmother, grandmother.

What is his/her name?

Mario, Sandra, etc.

What does your school have?

A park, classrooms, a boy's bathroom, a girl's bathroom, a chapel, a library, a soccer field, a playground, a basketball court, drinking fountain, principal's office.

What subjects do you study?

Math, Spanish, English, Social Studies, Science, Computer, Religion.

What is your favourite subject?

Who is this?

My Math teacher.

What is his name?

Mario

## ANEXO 2

### LISTA DE EXPRESIONES EN INGLÉS PARA USAR EN CLASE

- How do you say this in English?
- Can you repeat that, please?
- What is this in English? Vocabulario de colores y objetos de la clase: It's an eraser, book, ball, desk, chair, bag.
- May I go to the bathroom?
- I don't understand.
- Slowly, please!
- Can I borrow your pen?
- Please be quiet.
- Open your books to page 5.
- Close your books.
- Listen to the C.D.
- Sit down.
- Stand up.
- Go to the board, the door, the desk.

### **ANEXO 3**

#### **PROTOCOLO DE ENTREVISTA INICIAL EN INGLÉS**

- 1) What's your name?
- 2) How old are you?
- 3) What's your favorite color?
- 4) What's your favorite toy?
- 5) In this picture what toys do you have?
- 6) Is this a picture of your family? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)
- 7) Tell me about the members of your family.
- 8) What are their names?
- 9) Describe your school. What does your school have?
- 10) Ask me some questions in English?

## ANEXO 4

### PROTOCOLO DE ENTREVISTA INICIAL EN ESPAÑOL

1. ¿Cuál es tu nombre?
2. ¿Cuántos años tienes?
3. ¿Cuál es tu color favorito?
4. ¿Cuál es tu juguete favorito?
5. Qué juguetes tienes (o ves) en esta foto?
6. Es esta tu familia? (se muestra un dibujo que cada niño hizo sobre su familia.)
7. Describe tu familia.
8. ¿Cómo se llaman?
9. Describe tu colegio. ¿Qué tiene tu colegio?
10. Hazme algunas preguntas en español.

## ANEXO 5

### SISTEMA DE CODIFICACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LA ENTREVISTA INICIAL Y FINAL EN INGLES

PREGUNTA	PUNTUACIÓN
1. What's your name?	1 pto. por decir el nombre el nombre y por decir "My name is ..."
2. How old are you?	1 pto. por decir la edad en número 2 pts. por decir "I am ( la edad) years old"
3. What's your favorite color?	1 pto. por decir el color. 2 pts. por decir "My favorite color is (el color)"
4. What's your favorite toy?	1 pto. por decir el objeto. 2 pts. por decir "My favorite toy is (el objeto)"
5. In this picture what toys do you have? (Se muestra un dibujo de unos juguetes)	1 pto. por cada juguete acertado en inglés. 1 pto. extra por el color de cada juguete. 1 pto. extra por decir la expresión "I have a... ", "This is a..." pero sólo se cuenta una vez. ½ pto por poner el color y el objeto en el orden correcto en inglés.
6. Is this a picture of your family? (Se muestra un dibujo que cada niño hizo de su familia)	1 pto. por decir "yes"
7. Tell me about the members of your family.	1 pto. por cada miembro de la familia. 1 pto. extra por decir "This is my... / It's my..." pero solo se cuenta una vez.
8. What are their names?	1 pto por cada nombre. 1 pto extra por decir "Her name is... / His name is..." pero solo se cuenta una vez para nombres femeninos y una vez

	para nombres masculinos.
9. Describe your school. What does your school have? (primero se cuentan las respuestas sin mostrar una foto del colegio y luego se muestra un dibujo del colegio)	<p>1 pto. por cada sitio del colegio.          Para los lugares que tienen nombres compuestos se dio 2,5 puntos de la siguiente forma:          Boys bathroom: 1 pto por reconocer bathroom, 1 pto por reconocer boys y ½ punto por decirlo en ese orden. Si le niño decía sólo boys no se contaba como correcto. Si ya había dicho acertadamente boys bathroom, cuando reconociera girls bathroom sólo recibía 1 pto porque lo único nuevo que demuestra es que esta haciendo la diferencia entre “boys” y “girl”.          De igual forma ocurrió para las canchas de distintos deportes.</p>
10. Ask me some questions in English?	1 pto. por cada pregunta correcta. No obtiene ningún puntaje preguntas incompletas o que no se entiendan.



## ANEXO 6

### SISTEMA DE CODIFICACIÓN DE LAS RESPUESTAS DE LA ENTREVISTA INICIAL Y FINAL EN ESPAÑOL

PREGUNTA	PUNTUACIÓN
1. ¿Cuál es tu nombre?	1 pto. por decir el nombre 2 pts. por decir “Me llamo/ mi nombre es...”y el nombre.
2. ¿Cuántos años tienes?	1 pto. por decir la edad en número 2 pts. por decir “ tengo ( la edad) años”
3. ¿Cuál es tu color favorito?	1 pto. por decir el color. 2 pts. por decir “Mi color favorito es (el color)”
4. ¿Cuál es tu juguete favorito?	1 pto. por decir el objeto. 2 pts. por decir “Mi juguete favorito es (el objeto)”
5. Que juguetes tienes (o ves) en esta foto?	1 pto. por cada juguete acertado en inglés. 1 pto. extra por el color de cada juguete. 1 pto. extra por decir la expresión “veo / hay un” pero sólo se cuenta una vez.
6. Es esta tu familia? (se muestra un dibujo que cada niño hizo sobre su familia.)	1 pto. por decir “si”
7. Describe tu familia.	1 pto. por cada miembro de la familia. 1 pto. extra por decir “ Esta este es...” pero solo se cuenta una vez.
8. ¿Cómo se llaman?	1 pto. por cada nombre. 1 pto. extra por decir “Ella/él es... / se llama” pero solo se cuenta una vez para nombres femeninos y una vez para nombres masculinos.
9. Describe tu colegio. ¿Qué tiene tu	1 pto por cada sitio del colegio.

<p>colegio?</p>	<p>Para los lugares que tienen nombres compuestos se dio 2 puntos de la siguiente forma:  El baño de los niños, 1 pto por reconocer baño, 1 pto por reconocer de niños. Si el niño decía sólo baño se contaba un punto y una sólo vez. Si decía el baño de las niñas sólo recibía 1 pto.  De igual forma ocurrió para las canchas de distintos deportes.</p>
<p>10. Hazme algunas preguntas en español.</p>	<p>1 pto por cada pregunta correcta. No obtiene ningún puntaje preguntas incompletas o que no se entiendan.</p>